

## **Ixlīkalhtu' Carta a'ntū Cāmacā'ni'ca Xalanī'n nac Tsalónica**

*Pablo lā' a'ntī ixtatā'scuja tatzō'kli lakatīn carta*

<sup>1</sup> Ictzo'knunāuj quina'n, Pablo lā' Silvano lā' Timoteo. Iccātzō'knuni'yāni' hui'xina'n xalanī'n nac Tsalónica a'ntī kalhlaka'ī'yā'tit lā' tā'tapa'ksīyā'tit Dios quinTāta'ca'n lā' nā huan Māpa'ksīni' Jesucristo. <sup>2</sup> Cacāsicua'lanālīni' Dios quinTāta'ca'n lā' huan Māpa'ksīni' Jesucristo. Lā' xa'nca cacā'a'nī'ni'ni'.

*Dios nacāmāclē'nī a'ntīn talaclē'n*

<sup>3</sup> Quina'n icca'tzīyāuj que hui'xina'n kalhlaka'ī'pā'na'ntit ā'chulā' lā' milīhuākca'n lāpāxquī'pā'na'ntit ā'chulā'. Lā' ū'tza' tasquī'nī nalīmaxquī'yāuj pō'ktu pāxcatca'tzī Dios. Chuntza' minī'ni'. <sup>4</sup> Lā' ū'tza' quina'n lej iclīka'lhīyāuj tapāxuhuān a'xni'ca' iccāhuaniyāuj xlaca'n a'ntīn tatapa'ksī con Dios, a'nchī hui'xina'n latlā'hua'nā'tit. Iccāhuaniyāuj a'nchī hui'xina'n xa'nca kalhlaka'ī'yā'titcus lā' tū' tamakchuyīnī'ta'ntit a'yuj lej cātālīmacaputzayāni' hui'xina'n lā' lej pātīyā'tit lej lhūhua' catūhuā. <sup>5</sup> Chuntza' lītasu'yu que Dios xa'nca ca'tzī a'nchī nalīlacāxtlahuakō'. Lā' chuntza' lītasu'yu que Dios nacālaktzī'nāni' xalacuan para natanū'yā'tit a'nlhā xla' māpa'ksīni'n. Hui'xina'n tapa'ksīyā'tit con Dios. Lā' ū'tza' līpātīni'mpā'na'ntit.

<sup>6</sup> Ca'tzīyāuj a'nchī tzey nalīlacāxtlahua Dios. A'ntī cātamacaputzayāni' hui'xina'n xluca'n natamāpala con Dios lā' xla' nacāmāpātīnī. <sup>7</sup> Dios namājaxī a'nchī lipātīnī'nāuj hasta a'xni'ca' natasu'yu huan Māpa'ksīni' Jesús. Naminācha' de nac a'kapūn. Lā' por ixquiltampān natatā'min ixángeles. <sup>8</sup> Jesucristo natalacsu'yu nac cā'lamana'. Lā' nacāmāmāpalanīkō' a'ntīn tū' talakapascu'tulh Dios lā' tū' ta'a'kahuāna'ni'cu'tulh huan xatzey tachihuīn ixpālacata quiMāpa'ksīni'ca'n Jesucristo. <sup>9</sup> Xluca'n nacāmāpātīnī Dios para pō'ktu como nacāmāxtunquīcan para pō'ktu na ixlacapūn Dios lā' huan xkakana' a'ntū mālacsu'yu ixlīmāpa'ksīn Dios. <sup>10</sup> Lā' huanmā' chí'chini' a'xni'ca' namin huan Māpa'ksīni', nata'a'cnīni'ni' ixtachi'xcuhū't, lā' natalē'cnīni'n ixlīhuākca'n a'ntīn takalhlaka'ī'. Lā' nā chuntza' natlahua'yā'tit nā hui'xina'n porque kalhlaka'ī'nī'ta'ntit a'ntū iccāhuanini'.

<sup>11</sup> Lā' ū'tza' iclīkalhtō'ka'yāuj pō'ktu por hui'xina'n. Icsqui'ni'yāuj Dios que xa'nca natalatā'kchokoyā'tit hui'xina'n, chu a'nchī tasqui'nī natalatā'kchoko xluca'n a'ntī cālacsacnī't Dios para que Dios nacālaktzī'nāni' xalacuan hui'xina'n. Icsqui'ni'yāuj Dios cacāmaktāyani' natlōkentaxtūyā'tit ixlīhuāk xatzey mintapuhuānca'n, lā' huāk tzey a'ntū tlahua'cu'tunā'tit como hui'xina'n kalhlaka'ī'nī'ta'ntittza'. Ixlīhuāk huā'mā' Dios tzē natlahua porque ka'lhī līmāpa'ksīn. <sup>12</sup> Lā' chuntza' na'a'cnīni'ni'can quiMāpa'ksīni'ca'n por mimpālacataca'n. Lā' hui'xina'n nacāta'a'cnīni'ni'yāni' por ixpālacata Jesucristo. Huā'mā' tzē chuntza' nala porque lej ka'lhī talakalhu'mān quinDiosca'n lā'

quiMāpa'ksīni'ca'n Jesucristo.

## 2

### *Huan chi'xcu' a'ntī más ca'tzanca'tzī*

<sup>1</sup> Chuhua'j na'iccāhuaniyāni' hui'xina'n a'ntū napātle'ke a'xni'ca' namin quiMāpa'ksīni'ca'n Jesucristo, lā' a'nchī quina'n nalaktakēxtimiyāuj na ixlacapūn. Ixpālacata huā'mā' iccāhuanicu'tunāni' catūhuā. <sup>2</sup> Tū' catamakxtektit que chu līmaktin namāmakchuyīcan mintapāstacna'ca'n. Lā' tū' catamakchuyī'tit a'xni'ca' huancan que chinī'ttza' huan chi'chini' a'ntū napūmin huan Māpa'ksīni'. Chō'la chuntza' cāhuanini' kalhatin ixa'cta'sana' Dios o kalhatin a'ntī māsuyū ixtachihuīn Dios. Chō'la catīhuā cāhuanini' que iccāmacā'ni'nī'ta'nchāni' lakatin carta a'nlhā xa'ictzo'knī'tauj que chinī'ttza' huan chi'chini' a'ntū napūmin huan Māpa'ksīni'. Tū' stu'ncua'. Tū' chuntza' ictzo'knunī't. <sup>3</sup> Tū' cacāta'a'kxokoni' por ixpālacata nīn tuntū'. Huanmā' chi'chini' tūna'j catilalh. Pū'la lhūhua' natatā'lāsta'la Dios, lā' natasuyū huan kalhatin chi'xcu' a'ntī más ca'tzanca'tzī que ixlīhuākca'n tachi'xcu'huī't. Xla' līhui'līcanī't na'a'n nac pūpātīn. <sup>4</sup> Xla' nala ixtā'ca'tzaca'n ixlīhuāk a'ntī cāhuanican dioses lā' ixlīhuāk a'ntū cātaquilhpūtani'can. Xla' natahui'la na ixlītokpān Dios lā' nahuan que ū'tza' māni' Dios. Lā' xla' nacāmāquilhputī tachi'xcu'huī't.

<sup>5</sup> ¿Chu tū' pāstacā'tit a'nchī xa'iccāhuaniyāni' huāk huā'mā' a'xni'ca' xa'iccātā'lahui'lani' hui'xina'n?  
<sup>6</sup> Lā' hui'xina'n ca'tziyā'tit a'ntūn tū' makxteka natasuyū chuhua'j huan chi'xcu' a'ntī lej ca'tzanca'tzī. Hasta a'xni'ca' laclhcāhui'līca,

hasta a'xni'ca' natasu'yu. <sup>7</sup> Chuhua'j lakatzē'k scujmā' ixlīmāpa'ksīn huan ko'ti'ti'. Lā' chuntza' nascujtamā' lakatzē'k hasta namāpānūcan huan tīn tū' makxteka tasu'yu huan chí'xcu' a'ntī lej ca'tzanca'tzī'. <sup>8</sup> Lā' chu tuncan natasu'yu. Lā' ā'calīstān natasu'yu huan Māpa'ksīni' Jesucristo. Lā' xla' xmān nasu'nu' lā' chuntza' nalīmaknī huan chí'xcu' a'ntī lej ca'tzanca'tzī. Lā' como Jesucristo lej ka'lhī ixlīmāpa'ksīn, xmān natasu'yu, lā' xmān chuntza' nalīmāspūtū ixlīmāpa'ksīn huan chí'xcu' a'ntī lej ca'tzanca'tzī. <sup>9</sup> Lā' a'xni'ca' namin huan chí'xcu' a'ntī lej ca'tzanca'tzī, xla' naka'lhī ixlīmāpa'ksīn ko'ti'ti' lā' natlahua tāpālhūhua' lē'cnīn lā' laka'tla'n catūhuā a'ntū lī'a'kxokonu'n. <sup>10</sup> Lā' como xla' lej xaca'tzanca'tzīn, nacā'a'kxoko xla'ca'n a'ntī natapātīni'n nac pūpātīn. Natapātīni'n a'ntza' porque tū' tamaklhtīni'ncu'tulh ixtachihuīn Dios a'ntū lej stu'ncua' lā' a'ntū māsū'yu a'nchī līpūtāxtucan. <sup>11</sup> Lā' como tū' tamaklhtīni'ncu'tulh a'ntū xastu'ncua', Dios cāmāxteka nacā'a'kxokocan. Lā' ū'tza' talīkalhlaka'ī' a'ntūn tū' stu'ncua'. <sup>12</sup> Lā' chuntza' Dios nacālacāxtlahuakō' lā' nacāmāpātīnikō' ixlīhuākca'n a'ntīn tū' takalhlaka'ī'lh a'ntū xastu'ncua' lā' xmān ixtalakatī natatlahua ixtalaclē'i'ca'n.

*Dios cāmāpūtāxtūcu'tun huan tachi'xcu'huī't*

<sup>13</sup> Lā' chuhua'j, tā'timīn, ca'tzīyāuj que cāpāxquī'yāni' huan Māpa'ksīni'. Lā' chuhua'j tasquī'nī na'icmaxquī'yāuj pāxcatca'tzi Dios porque Dios cālacsacni' hui'xina'n a'xni'ca' tūna'j ixa'nan quilhtamacuj, para que napūtāxtuyā'tit. Como hui'xina'n kalhlaka'ī'yā'tit a'ntū ixlīstu'ncua' lā' como huan Espīritu Santo cātlahuani' xalacuan

hui'xina'n, lā' chuntza' Dios nacālīmāpūtāxtūyāni' hui'xina'n. <sup>14</sup> Quina'n iccālē'ni'chāni' huan xatzey tachihuīn ixpālacata Jesucristo. Lā' chuntza' cālīta'sani'ni' Dios. Xla' cāta'sani'ni' hui'xina'n para que chuntza' hui'xina'n nalakchipinā'tit quiMāpa'ksīni'ca'n Jesucristo nac a'kapūn a'nlhā cā'tzēhuanī't.

<sup>15</sup> Lā' ū'tza' xa'nca' calītāya'tit lā' tū' camakxtektit huan līmāasca'tīn a'ntū iccāhuanini' lā' a'ntū ictzo'kui nac carta. <sup>16</sup> Dios quinTāta'ca'n, xla' quincāpāxquī'yāni' lā' quincāmaxquī'yāni' talāko'xamāka'tlī'n a'ntūn tū' maktin catisputli. Xla' quincāmāca'tzīnīyāni' que tū' chu tlakaj ka'lhīmā'nauj a'ntū xatzey a'ntū xla' naquincātlahuani'yāni'. Dios, xla' lakalhu'mana'n. Lā' ū'tza' huāk quincālītlahuani'yāni' ixlīhuāk huā'mā'. <sup>17</sup> Icsqui'ni'yāuj huan Māpa'ksīni' Jesucristo lā' Dios quinTāta'ca'n que cacātamaxquī'ni' talāko'xamāka'tlī'n lā' cacātamāhuixcānīni' para que chuntza' natlahua'yā'tit lā' nahua'nā'tit huāk a'ntūn tzey.

### 3

*Pablo cāsqui'ni'lh huan tā'timīn que catalīkalhtō'ka'lh para xla'*

<sup>1</sup> Lā' chuhua'j, tā'timīn, ca'orarlī'tit por quina'n. Casqui'ntit que ixtachihuīn Dios ca'a'kahualh lā' ca'a'cnīni'ni'ca chuntza' hua'chi a'cnīni'ni'tit hui'xina'n. <sup>2</sup> Lā' nā casqui'ntit que Dios caquincāmāpūtāxtūni' de na ixlīmāpa'ksīnca'n huan xalacca'tzanca'tzīnī'n chi'xcuhuī'n a'ntīn tatlahua a'ntūn tū' līmakuan. A'makapītzīn tachi'xcuhuī't tū' takahlaka'ī' lā' ū'tza' lī'a'nan huan tachi'xcuhuī't

a'ntī lej taca'tzanca'tzī. <sup>3</sup> Huan Māpa'ksīni' pō'ktu tlōkentaxtūkō'. Xla' nacātamāhuixcānīyāni' lā' nacāmaktaka'lhāni' lā' chuntza' tū' caticātlajani' huan ko'ti'ti'. <sup>4</sup> Quina'n iclīpāhuanāuj huan Māpa'ksīni'. Lā' ū'tza' a'ntī cāmaktāyayāni'. Lā' ū'tza' iclīca'tzīyāuj palh tlahua'pā'na'ntit a'ntū iccāhuanini' lā' ā'chulā' natlahua'yā'tit. <sup>5</sup> Cacāmaktāyani' hui'xina'n huan Māpa'ksīni' Jesucristo para que ā'chulā' naca'tzīyā'tit a'nchī Dios cāpāxquī'yāni'. Lā' cacāmaktāyani' para que natāyani'yā'tit a'ntūn cāpātle'keni'yāni', chuntza' hua'chi Cristo tāyani'kō'lh.

*Tasqui'nī que natascuja ixlīhuākca'n*

<sup>6</sup> Lā' chuhua'j, tā'timīn, iccālīmāpa'ksīyāni' a'ntū ixquilhtampān quiMāpa'ksīni'ca'n Jesucristo. Cataxtunquītīt de ixlīhuākca'n huan tā'timīn a'ntīn chu xmān talatlā'huan lā' tū' ta'a'kahuā'nani' huan līmāscā'tīn a'ntū iccāhuaninī'ta'ni' hui'xina'n. <sup>7</sup> Hui'xina'n ca'tzīyā'tittza' que tasqui'nī que naquilāmaksca'txtuyāuj a'nchī xa'icscujāuj. Quina'n tū' laclhquititni' xa'icuanī'tauj a'xni'ca' xa'iccātā'lahui'lanī' hui'xina'n. <sup>8</sup> Iccāmāpalauj a'ntī ixquincāmāhuī'yāni'. Lā' lej palha xa'icscujāuj de tuncuj lā' de tzī'sa porque quina'n tū' xa'iccāmāmakasputūcu'tunāni'. <sup>9</sup> Lā' a'yuj xa'icka'lhīyāuj derecho chu ixquilāmāhuī'uj, pero quina'n xa'icscujāuj porque xa'iclasqui'nāuj que hui'xina'n naquilāmaksca'tāuj. <sup>10</sup> A'xni'ca' xa'iccātā'lahui'lanī' hui'xina'n, iccāhuanini' chuntza': Palh a'nan catīhuā a'ntīn tū' scujcu'tun, tū' cahuā'yalh. <sup>11</sup> Quincātahuanīyāni' que makapitzīn de hui'xina'n lhquititni' lā' talīmaktanū

a'ntū tū' ixmaca'tzica'n lā' nīn tuntūyā lītlot  
tatlaha. <sup>12</sup> Lā' xla'ca'n iccāmāpa'ksīyāuj lā'  
iccāmaxquī'yāuj tapāstacna' por ixquilhtampān  
Jesucristo: Ca'cs catatahui'lal' lā' catascujli lā'  
chuntza' catalītapātle'keni'lh xla'ca'n.

<sup>13</sup> Tā'timīn, tū' calakachipini'tit natlahua'yā'tit  
a'ntū xatzey. <sup>14</sup> Palh catīhuā tū' a'kahuāna'ni'cu'tun  
a'ntū icuanī'tauj nac huā'mā' carta,  
caxa'ncalaktzī'ntit tichū. Lā' tū' chu lakatin  
catā'pintit hasta que namāxana'n xla'. <sup>15</sup> Pero  
tū' calaktzī'ntit hua'chi kalhatin tā'ca'tza. Xla'  
mintā'tinca'n. Camaxquī'tit tapāstacna'.

*A'xmān līsicua'lanālīn*

<sup>16</sup> Huan Māpa'ksīni' Jesucristo ū'tza'  
a'ntī cāmātza'ta'tī'ni'yāni' mi'a'clhcunucca'n.  
Cacāmaktāyani' huan Māpa'ksīni' para que  
pō'ktu natza'ta'ta'n mi'a'clhcunucca'n, chuxatū  
nacāpātle'keni'yāni'. Huan Māpa'ksīni' pō'ktu'  
cacā'o'kska'lhīlē'ni' milīhuākca'n.

<sup>17</sup> Quit Pablo ictzo'ka huā'mā' saludos  
con quimacan. U'tza' huā'mā' ixlīlakapascan  
ixlīhuāk quincartas. Chuntza' iccātzo'ka.

<sup>18</sup> QuiMāpa'ksīni'ca'n Jesucristo cacāsicua'lanālīni'  
milīhuākca'n hui'xina'n. Amén.

**Huan Xasāsti' testamento: Huan xatzey  
tachihuīn ixpālacata Jesucristo  
New Testament in Totonac, Xicotepec De Juárez  
(MX:too:Totonac, Xicotepec De Juárez)**

copyright © 1978 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Xicotepec De Juárez

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Xicotepec de Juárez [too], Mexico

**Copyright Information**

© 1978, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Totonac, Xicotepec De Juárez

**© 1978, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.



2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022

19fdc186-6668-5688-b18c-dfd601741a49